

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Propedeutyka przekładu (język angielski)
Kod przedmiotu/ modułu*	TPR
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	<i>Wydział Filologiczny</i>
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	<i>Wydział Filologiczny</i>
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	<i>ogólnoakademicki</i>
Forma studiów	<i>Studia stacjonarne</i>
Rok i semestr studiów	<i>Rok I, semestr 1</i>
Rodzaj przedmiotu	<i>Przedmiot do wyboru, submoduł translatoryczny</i>
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka B na poziomie B1 lub wyższym.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Wypracowanie i szkolenie podstawowych kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język B jak i z języka B na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, zwł. różnych gatunków literackich.
C2	Nabywanie i doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia (z uwzględnieniem specyfiki gatunkowej – tekstologia kontrastywna). Uwrażliwienie na potencjalne problemy

	tłumaczeniowe, różne strategie tłumaczenia i uwzględnienie perspektywy odbiorcy.
C3	Doskonalenie kompetencji w zakresie języka B i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.
C4	Nabywanie i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności.

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU (WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_W01	Student zdaje sobie sprawę z istnienia różnic pomiędzy różnymi rodzajami tekstów, zwłaszcza tekstów literackich i z możliwych różnych strategii tłumaczeniowych.	K_W02, K_W03, K_W04; K_W18
EK_U01	Student potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć i nazwać miejsca problematyczne i zastosować w praktyce różne strategie tłumaczeniowe w celu wytworzenia spójnego translatu (warstwa treściowa, stylistyczna, poprawność językowa).	K_U02, K_U04; K_U25
EK_U02	Student potrafi korzystać z różnych źródeł w celu przygotowania spójnego translatu i potrafi ocenić ich wiarygodność.	K_U02, K_U04
EK_U03	Student udoskonalił swoje kompetencje w zakresie języka B i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.	K_U01
EK_K01	Student potrafi obiektywnie oceniać tłumaczenia innych i przyjmować krytykę; rozumie i potrafi zastosować podstawowe zasady etyki tłumacza.	K_K04; K_K10
EK_K02	Student potrafi zasięgnąć opinii specjalistów z danej dziedziny w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K11

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia. Typ tekstu a przekład. Perspektywa odbiorcy.
Przekład jako transfer interkulturowy. Analiza wybranych przypadków.
Analiza różnych gatunków literackich pod kątem ich tłumaczenia.
Specyfika przekładu literackiego.
Tłumaczenie tekstów nieliterackich.
Strategie tłumaczeniowe.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Tłumaczenie poezji.
Ewaluacja przekładu.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach i indywidualna.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_W01	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_U01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_U02	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_U03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_K01	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aby uzyskać zaliczenie na ocenę pozytywną, student powinien:

- brać regularnie aktywny udział w zajęciach,
- wykonywać pisemne prace domowe zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie).

Kolokwium (po 1. semestrze). – zaliczenie na ocenę. Analiza tekstu wyjściowego pod kątem tłumaczenia.

Aby uzyskać pozytywną ocenę na zaliczenie pierwszego semestru, student winien uzyskać min. 60% progu punktowego.

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	30
przygotowanie do zajęć	40
udział w konsultacjach	W zależności od potrzeb
czas na napisanie referatu/eseju	-
przygotowanie do egzaminu	-
udział w egzaminie	-
Inne (jakie?)	0
SUMA GODZIN	70
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	<i>brak</i>
zasady i formy odbywania praktyk	<i>brak</i>

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

autentyczne teksty różnych gatunków (odpowiednio aktualizowane)

Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.

Belczyk, A. (2009): *Poradnik tłumacza*. Kraków.

Dąbska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa.

Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN.

Heydel, M., Bukowski, P. (2009): *Współczesne teorie przekładu*. Kraków.

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków.

Literatura uzupełniająca:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.

Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.

Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej